



# Санкт-Петербургское региональное отделение СПР

Отчет о деятельности отделения  
2016-2018 гг.



# Основные направления

- Конкурсы перевода;
- Сотрудничество с другими организациями;
- Мероприятия (образовательные, отраслевые);
- Топонимика;
- Стандартизация;
- Обучение;
- Visibility.

# Международный конкурс перевода Sensum de Sensu

	2016	2017	2018	(2019)
английский	106	279	109	231
немецкий	88	55	49	45
французский	47	33	10	-
испанский	32	37	25	32
славянские языки	14	11	10	5
	287	415	203	313



ЛЕКТОРИЙ | РЕКЛАМА | ПОДПИСКА 14 Декабря 2017, Четверг, 23:47 -1°C 15 59,1446 Р 1€ 69,4653 Р

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ВЕДОМОСТИ

Главная городская газета

ГОРОД ЭКОНОМИКА КУЛЬТУРА СПОРТ НЕДВИЖИМОСТЬ НАУКА КАРЬЕРА И ОБРАЗОВАНИЕ

### Может, не над пропастью. Может, не во ржи

12.01.2017 Анастасия Долгоцова  
Рубрика Карьера и образование

Иллюстрация Igor-Kisselew/shutterstock.com

Каждый день свежий pdf-номер газеты в Вашей почте

**Бесплатно**

**ОФОРМИТЬ ПОДПИСКУ**

Свежие материалы Карьера и образование

# Международный студенческий конкурс устного перевода Tri-D-Int

- Проводится Ассоциацией преподавателей перевода совместно с СПб РО СПР;
- Члены СПб РО СПР — каждый год в конкурсной комиссии;
- Языковые комбинации: рус-анг, рус-фр, рус-болг.



# Сотрудничество

- Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина;
- ТПП Санкт-Петербурга (Sensum de Sensu);
- Ассоциация преподавателей перевода — соглашение о сотрудничестве;
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана — соглашение о сотрудничестве;
- Генконсульство Румынии: договор о сотрудничестве с Торгово-Промышленной Палатой Прахова и с Палатой по экономическому и культурному сотрудничеству между Румынией и Россией.

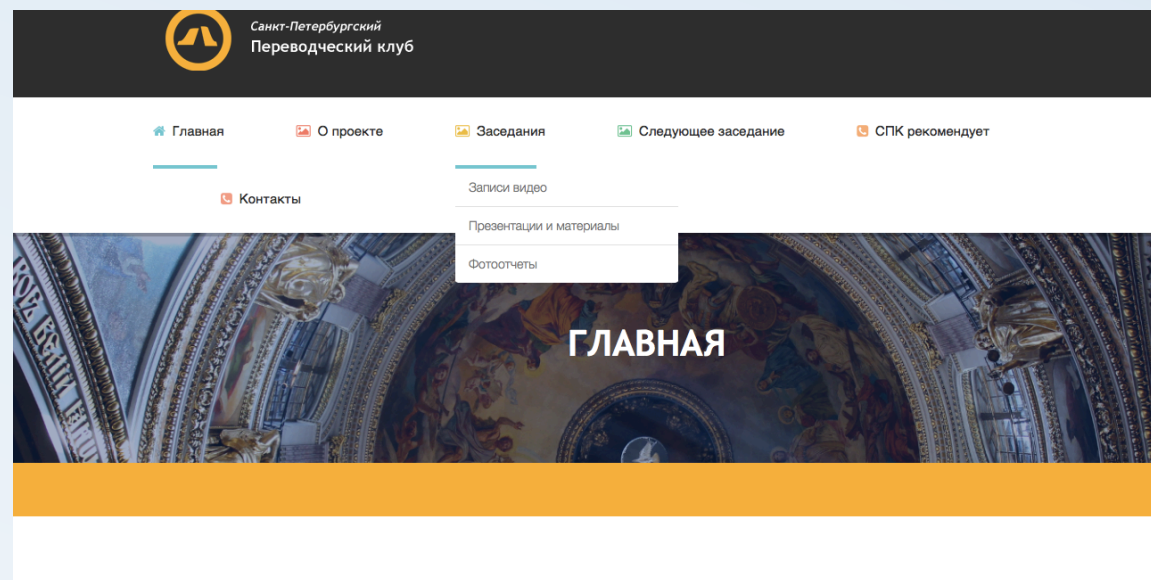
# Мероприятия: Санкт-Петербургский переводческий клуб

- 6 заседаний за 3 года (СПК №№4-9)



# Мероприятия: Санкт-Петербургский переводческий клуб

- Открылся и работает сайт [x18.club](http://x18.club) — площадка для анонсов, регистрации, а также каталог ресурсов (презентаций и записей онлайн-трансляций)



# Мероприятия: Президентская библиотека

- Конференция «Формирование института судебного перевода в России: проблемы и перспективы» (организаторы: Президентская библиотека, СПР, ГлавНИВЦ) 20.04.2017;
- Пресс-конференция с презентацией городского глоссария и круглый стол по переводу топонимики с участием других городов (Екатеринбург) в преддверии Чемпионата мира по футболу 2018 г.





# Мероприятия: СПбНТОРЭС

- Конференция «Прикладное переводоведение и проблемы практического перевода» в рамках Всероссийской научно-технической конференции Санкт-Петербургского научно-технического общества радиотехники, электроники и связи имени А. С. Попова (СПбНТОРЭС) — ежегодно.

# Мероприятия

- Круглый стол «Проблемы перевода в паре русский-новогреческий» (2018) — организован А. Никольской (СПР);
- Встречи с судебным переводчиком из Белграда Раде Войводичем 2017 и 2019;
- Творческая встреча А.П. Нехая (ЛО РО СПР) об.10.2018.



# Мероприятия: отраслевые конференции — участие

- Летние и зимние школы перевода СПР;
- Всероссийские методические совещания под эгидой СПР;
- XXI Конгресс ФИТ (2017);
- VI СПб Международный культурный форум — заседание координационного совета творческих союзов (2017);
- Translation Forum Russia;
- TAC Annual Conference;
- Конференция «Перевод сегодня: ключ к миру и взаимопониманию» (РГПУ);
- Elia Together, Elia Networking Days;
- GALA;
- Localization World;
- ATC Conference.



# Мероприятия: Международный день перевода

- Инициатива СПР в Петербурге дошла до логического завершения: «Переводчики могут порадоваться за себя и своих коллег. Теперь в Петербурге начнут отмечать международный День перевода. Такой законопроект был поддержан в первом чтении на заседании городского парламента. Отмечать праздник будут 30 сентября. По словам главы комитета по законодательству Дениса Четырбока, этот праздник отмечается во многих странах с 1991 года, а с 2017 года ООН приняла резолюцию о том, чтобы сделать его международным»: <https://www.zaks.ru/new/archive/view/172023>.



# Мероприятия: Международный день перевода



# Топонимика

- Представительство СПб РО СПР в Топонимической комиссии Санкт-Петербурга;
- Рабочая группа по правилам перевода и транслитерации топонимических объектов — формирование общегородского русско-английского глоссария;
- Рабочая группа по правилам перевода и транслитерации топонимических объектов — работа над аншлагами на остановках ОТ и элементами навигации;
- Правила перевода и транслитерации и городской глоссарий — публикация, презентация и консультирование.

The screenshot shows a Google Groups forum page for the 'St. Petersburg Glossary' group. The page title is 'St. Petersburg Glossary' with a note 'Доступ ограничен' (Access restricted). The main content area displays a list of messages, with the most recent one titled 'Транслитерация дополнена (1)' (Transliteration updated (1)) by user 'Сроки' (Sroki) on October 22. The message content includes a list of names and their transliterations: 'Сроки', 'Распределение файлов', 'Платящиеся названия/объекты', 'Объем и готовность', 'Макрос для Excel', 'Транслитерация 17 файлов', 'Обновление макроса от 16.08', and 'Проверка связи'. The left sidebar shows the group's name and navigation options like 'Мои группы' and 'Главная страница'.

The screenshot shows a metro station sign for 'Ст. м. «Гостиный Двор»' (Gostiny Dvor metro station). The sign features a 'Расписание движения' (Timetable) section with a table of train arrivals and departures for lines 1, 5, 7, 10, 11, and 22. Below the timetable is a map of the station's layout. The sign also includes a 'Стоимость проезда' (Fare) section indicating a 30 ruble fare, and a 'Важная информация' (Important information) section with contact details for the station, including a phone number (576-55-55) and a toll-free number (8-800-234-98-80). The sign is bilingual, with text in both Russian and English.

# Стандартизация

- Мищенко И.А. — сопредседатель комитета по стандартизации ФИТ + работа в качестве эксперта «Стандартинформ» (ISO 21999 Translation Quality Assessment; ISO 21998 Healthcare Interpreting; ISO 20771 Legal Translation Services — Requirements)

## Primary projects

Standard	Comments
ISO 20771 <i>Legal translation services – Requirements</i>	One critical assessment to be made for this standard is whether it should continue to be a stand-alone standard or become an annex to ISO 17100 <i>Translation services</i> .
ISO 21999 <i>Translation quality assessment</i>	This standard originally also included quality assurance, but there was a vote to remove this from the scope of the standard. This is a “guidance standard” that does not contain any requirements, but seeks to provide an overview of various translation quality assessment models and metrics. It is likely that the standard will undergo further amendments before a stable version is available.
ISO 21998 <i>Healthcare interpreting</i>	FIT ISO Committee member Izabel Souza is the project leader for this standard. Like the two standards above, it is at an early stage in the development process.

# Стандартизация

<p>ISO 17100 <i>Translation services – Requirements for translation services</i> (standard already in force)</p>	<p>In response to an evident lack of understanding and considerable confusion in the translation profession, the FIT ISO Committee has decided to develop a brief general guidance document on ISO 17100 for translators. This will focus on the (relatively few) requirements expected of translators by the standard if they work for translation companies that are certified to ISO 17100. It will also give examples of specifications often imposed by translation companies that are <u>not</u> required by ISO 17100. The aim is for the finished guidance document for translators to be made available by FIT and distributed through FIT national associations. Completion scheduled for 2019.</p>
--	---



# Стандартизация

## Secondary projects

<p>ISO 30042 <i>Management of terminology resources – TermBase eXchange (TBX)</i></p>	<p>This project is being managed under the auspices of ISO TC 37/SC 3 “Management of terminology resources”. We have recently learned that there is a need for sample termbases. As the results of this technical project will be very important for professional translators, the FIT ISO Standards Committee plans to ask FIT Council for assistance in publicising this requirement.</p>
<p>ISO TC37 terminology projects</p>	<p>TC37/SC2 is currently undertaking a major revision of ISO 12616 “Terminology work in support of multilingual communication – Part 1: Fundamentals of translation-oriented terminography”, which provides practical guidance for setting up a termbase. Alan Melby has suggested recruiting a small number of terminologists from around the world to help with the review of ISO 12616 and provide input to TC 37/SC2. This would allow the FIT ISO Standards Committee to fulfil its mandate to support terminologists as well as translators and interpreters.</p>
<p>ASTM TQE standards</p>	<p>At the request of Alan Melby, the FIT ISO Standards Committee will also review translation quality evaluation (TQE) projects ongoing at ASTM International (USA). Alan will provide more information about this to the Committee.</p>

# Обучение

- «Введение в патентный перевод». Автор — член Правления СПб РО СПР С.В. Федоров.



## ВВЕДЕНИЕ В ПАТЕНТНЫЙ ПЕРЕВОД

(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

АВТОРСКИЙ МОДУЛЬНЫЙ УЧЕБНЫЙ КУРС

С.В. ФЕДОРОВА

[Скачать план-проспект курса](#)

Контакты автора

email: [rus@delta-patent.com](mailto:rus@delta-patent.com)

skype: stanifed

whatsapp: +79219981292

# Visibility

## Facebook

- СПб РО СПР ( 648 участников в 2018 г.)

## Twitter

- @UTRSPB (156 читателей в 2018 г.)

## vkontakte

- СПб РО СПР (7 участников в 2018 г.)
- СПб РО СПР, румынский язык (45 участников в 2018 г.)



# СМИ: публикации о конкурсе, ITD, комментарии членов СПб РО СПР

## Ну, за перевод!

В Петербурге впервые вполне официально отмечают День перевода. Отмечают и формально, конференциями, и неформально, в пабе.

Петербургский День перевода — про- деньги, а внимание и уважение к их де-

рому тогда усиленно готови- Вчера в РГПУ им. А. И. Герш- шла конференция «Перевод ключ к миру и взаимопоним- дня переводчики встрет- из пабов. «Это чтобы об- неформальная», — по- член правления региона- ления СП России Наталья- до того молодые пере- ачают навыки в квесте, ой «игре по станциям», г- удет доказать обоснова-

**BBC** Войти Меню Поиск

**РУССКАЯ СЛУЖБА**

Главная Новости Россия Революция-100 Видео Журнал Блоги Британия Экономика Искусство Спорт Еще

## Язык фейка: какие ошибки выдали фальшивое интервью главы МИ-6

Артем Воронин  
Русская служба Би-би-си

15 августа 2017

f t vk w Подс



YouTube Введите запрос

Перевод городов (в программе "Петербургский дневник" на канале "Санкт-Петербург")

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ВЕДОМОСТИ **ЛЕКТОРИЙ** НЕСБЫВШИЙСЯ ЛЕНИНГРАД метро, которого нет

31 ФЕВРАЛЯ 19.00 Марата, 25

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ВЕДОМОСТИ **АКАДЕМИЯ журналистики** **ЛЕКТОРИЙ** **МАГАЗИН**

ГОРОД СТРАНА И МИР КУЛЬТУРА ФИНАНСЫ СПОРТ ЛЮДИ НАСЛЕДИЕ СПЕЦПРОЕКТЫ

Анастасия Долгошева **КАРЬЕРА И ОБРАЗОВАНИЕ** 21 Мая 2018

### Трагедия ошибок: итоги конкурса переводчиков Sensus de Senu-2018

Организаторы 18-го петербургского конкурса молодых переводчиков недовольны качеством подготовки участников. Что привлекло их внимание?

**ЛЕКТОРИЙ** ЗАБЫТЫЕ ГОЛОСА ПРЕКРАСНЫХ ПЕВИЦ XIX ВЕКА Лектор — историк театра Ирина Гуськова **записаться** 14 ФЕВРАЛЯ ул. Марата, 25 19.00

наем пожинать плоды ЕГЭ и болонской системы лть оргкомитета конкурса член правления Союза  
у - его только собираются делать обязательным.  
альню петербургский, за 18 лет стал неформально

**Спасибо за внимание!**

[utr.spb.ru](http://utr.spb.ru)